

فعل الأمر في اللغة العربية وتقابله في اللغة الإندونيسية

(بحث الوصفى المقارنة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية)

بحث مقدم لنيل درجة S.Pd.I في تعليم اللغة العربية

إعداد:

سري وحيونى: ١٢١٠٠٠٥٢٤

إشراف:

يسير أمر, الماجستير: ١٩٧٦٠٨٢٣ ٢٠٠٩٠١١٠٠٧

موليادى, الماجستير:



الجامعة الإسلامية الحكومية زاوية جوت كالا لنجسا

٥١٤٣٤\م٢٠١٥

فعل الأمر في اللغة العربية وتقابله في اللغة الإندونيسية

(بجث الوصفى المقارنة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية)

بجث مقدم لنيل درجة S.Pd.I في تعليم اللغة العربية

إعداد:

سري وحيونى: ١٢١٠٠٠٥٢٤

إشراف:

يسير أمر, الماجستير: ١٩٧٦٠٨٢٣ ٢٠٠٩٠١١٠٠٧

موليادى, الماجستير:

العام

م٢٠١٥

٥١٤٣٤

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(يوسف: ٢)

عن أبي الدرداء رضى الله عنه قال: سمع النبي رجلا قرأ فلحن فقال رسول الله. " أرشدوا أحاكم "

((صحيح الإسناد ويخرجاه: تعليق الحافظ الذهبي في التلخيص: صحيح))

(المستدرک علی الصحیحین للحاکم مع تعلیقات الذهبي في التلخيص - ج ٢

\ ص ٤٧٧)

" من أحب الله تعالى أحب رسوله: ومن أحب الرسول العربي أحب العرب: ومن أحب العرب أحب العربية, التي نزل بها أفضل الكتب على أفضل العرب والعجم: ومن أحب العربية عنى بها وثابر عليها وصرف همته إليها "

(أبو منصور الثعالبي النيسابوري في مقدمة فقه اللغة وسر العربية)

إهداء إلى والدي ووالديتي

المعلم الأول الذي تلقيت على يديه الكريمتين أول مبادئ الصدق والوفاء وعرفت في

نفسه السمحة الطيبة وسلامة الطوية ونقاء الضمير تقديراً وإجلالاً واحتراماً

إلى أساتذتي الذين أدين لهم بالكثير

تقديراً وإجلالاً

إلى من هم عندي في مقام الابن والابنة

مودة وتقديراً ورغبة في التقدم العالمي

إلى الذين يعتقدون بأن النحو العربي لم ينضج ولم يحترق والذين لم يعتقدوا إلى الذين

يحرصون على اللغة العربية حرصهم على وجود الأمة وبقائها رسل حضارة أسهمت

وتسهم في خدمة الإنسان.

شكر وتقدير

الحمد لله على كل حال, وأشكره على فضله المتوال, وأسأله جزيل النوال,
والثبات في الحال والمال, وأصلي وأسلم على خير الصابرين الشاكرين, وعلى آله
وأصحابه الغر الميامين, والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين, أما بعد:
وقد من الله علي بالانتهاء من إعداد هذا البحث, فله سبحانه ألهم بالحمد
والثناء, فلك الحمد يا ربي حتى ترضى, على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني
— بعد حمد الله تعالى — أن أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل
في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشئ طلبت, ولم يكن
يحدوهم إلا العمل الجاد المخلص. ومنهم:

سماحة الأستاذ الدكتور الحاج ذوالقرنين, مدير جامعة زاوية جوت كالا
الإسلامية الحكومية لنجسا.

سماحة الأستاذ ناصر, الماجستير, رئيس شعبة تعليم اللغة العربية كلية التربية
جامعة زاوية جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا.

سماحة الأستاذ يسير أمري, الماجستير, المشرف الأول الذي أفاد الباحثة
علميا وعمليا ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث
حتى الإنتهاء منه, فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقدير.

سماحة الأستاذ موليادي, الماجستير, المشرف الثاني, فحقاً يعجز لساني عن
شكره وتقديره فقد قدم للباحثة كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث
فلم ييخل بعلمه و لم يضق صدره يوماً عن مساعدة الباحثة وتوجيهها, وكان لتفضله

بمناقشة هذا البحث أكبر الأثر في نفس الباحثة فله مني خالص الشكر والتقدير ومن
الله عظيم الثواب والجزاء.

كما تتقدم الباحثة بكل الشكر والتقدير إلى الأساتذ المعلمين في شعبة تعليم
اللغة العربية بقسم التربية بجامعة زاوية جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا. فلهم
من البحث كل الشكر والتقدير على ما قدموه من العلوم والمعارف والتشجيع
وجزاهم الله عنى خير الجزاء.

أما أسرتى وعلى رأسها والدي الكريم الذي كان له بعد الله تعالى فضل إتمام
هذا البحث بما غرسه في نفسي من حب للعلم والمعرفة والاخلاص في العمل, ووالدي
الحبيبة التي يطوق فضلها عنقي وكان دعائها المستمر خير معين لي في حياتي.
ولأشقائي وزملائي وأصدقائي وكل من ساهم في إخراج هذا العمل
المتواضع إلى خير الوجود ولو بكلمة تشجيع, لهم جميعا خالص الشكر وعظيم التقدير
والامتنان. والله ولي التوفيق.

لنجسا, ١٤ يناير ٢٠١٥

الباحثة

(سري وحيونى)

رقم التسجيل: ١٢١٠٠٠٥٢٤

تقرير المشرفين

بسم الله الرحمن الرحيم , الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين .

بعد الاطلاع على البحث العلمي الذي حضره الطالبة :

اعداد الطالبة : سري وحيوى

رقم التسجيل : ١٢١٠٠٠٥٢٤ :

موضوع البحث : فعل الأمر في اللغة العربية وتقابله في اللغة الإندونيسية

وافق المشرفان على تقديمها الى مجلس مناقشة خطة البحث .

المشرف الأول

المشرف الثاني

يسير أمر, الماجستير

موليادى, الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٨٢٣ ٢٠٠٩٠١١٠٠٧

الاعتماد

رئيس شعبة تعليم اللغة العربية

محمد ناصر الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧١٢١٨٢٠٠٦٠٤١٠٠٨

الإعتماد من طرف لجنة المناقشة

عنوان البحث:

فعل الأمر في اللغة العربية وتقابله في اللغة الإندونيسية

إعداد الطالبة: سري وحيون

رقم التسجيل: ١٢١٠٠٠٥٢٤

قد دافع الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة و تقرر قبله شرطا لنيل درجة اللسانيس في تعليم اللغة العربية, وذلك في يوم اثنين, بتاريخ: ٢ فبراير ٢٠١٥م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتذ:

١. يسير امري, الماجستير

رئيسا

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٨٢٣٢٠٠٩٠١١٠٠٧

التوقيع:

سكرطر

٢. موليدى, الماجستير

رقم التوظيف:

التوقيع:

مناقشا

٣. برهان الدين سيهوتنج, الماجستير

رقم التوظيف: : ١٩٧٤٠٥٠١٢٠٠٩٠١١٠٠٧

التوقيع:

مناقشا

٤. مرشيدين, الماجستير

رقم التوظيف: : ١٩٧٠٠٢٠٥١٩٩٩٠٥١٠٠٣

التوقيع:

اعتماد على

رئيس جامعة زاوية جوت كالا

الإسلامية الحكومية لنجسا

دكتور الحاج ذواقرين, الماجستير

رقم التوظيف: : ١٩٦٧٠٥١١٩٩٠٠٢١٠٠

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه, وبياناتي كالاتي:

الاسم الكامل : سري وحيوني

رقم التسجيل : ١٢١٠٠٠٥٢٤

العنوان : Desa Pulo Blang, Kecamatan Ranto Peureulak Kab Aceh Timur

أقرر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة S.Pd.I في شعبة تعليم اللغة العربية جامعة زاوية جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا تحت عنوان:

فعل الأمر في اللغة العربية وتقابله في اللغة الإندونيسية

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تألف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك, ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على شعبة تعليم اللغة العربية جامعة زاوية جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا.

هذا, وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

لنجسا, ١٤ يناير ٢٠١٥ م

توقيع صاحبة الإقرار

سري وحيوني

ملخص البحث

سري وحيون, ٢٠١٥م, فعل الأمر في اللغة العربية و تقابله في اللغة الإندونيسية.
المشرف الأول: يسير أمر, الماجستير, والمشرف الثاني: موليادى, الماجستير.

الكلمات الأساسية: تقابل فعل الأمر في اللغتين.

إن اللغة أداة الإتصال بين أعضاء المجتمع شفويا كانت أم كتابيا. إن الموضوع في هذه الرسالة "فعل الأمر في اللغة العربية و تقابله في اللغة الإندونيسية" واختارات الباحثة هذا الموضوع لأن فعل الأمر فرع من فروع اللغة العربية والإندونيسية التي تستعمل في الجملة المفيدة لمعرفة قواعدهما. وأما دراسة مقابلة بين اللغتين مهم للدراسين والمدرسين في تعليم اللغة ليفهموا المقابلة بينهما. وتريد الباحثة أن تشرح المساوات والمفرقات بين فعل الأمر في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية. ومشكلة هذا البحث هو: ما هو المساوات والمفرقات بين فعل الأمر في اللغة العربية والإندونيسية.

ومنهج البحث لكتابة هذه الرسالة هو منهج الوصفى والمقارنة. الطريقة التي استخدمتها الباحثة لجمع البيانات لهذه الرسالة هي طريقة الإطلاع على الكتب والنشرات العلمية المتعلقة بهذه الرسالة. وأما طريقة التأليف هذه الرسالة وكتابتها فهي طريقة البحث المكتبي, وجمع المعلومات التي تتعلق بهذه الرسالة وكيفية كتابة لهذه

الرسالة تناسب فيما في الكتاب: " دليل إجرائي لكتابة البحث العلمى شعبة اللغة العربية جامعة جوت كالا الإسلامية الحكومية عام ٢٠١١ " .

أما نتائج هذا البحث هى:

أ- المساوات بينهما:

١- فى اللغة العربية عندهما كلمة الدعوة, سواء أكان فى اللغة الإندونيسية

مثل: تعالى تستراح قليلا! (*beristirahatlah sebentar*).

٢- فى اللغة العربية فعل الأمر هو فعل يدل على طلب وقوع الفعل من

الفاعل المخاطب بعد زمن التكلم, سواء أكان فى اللغة الإندونيسية كما

يقال فى اللغة العربية نحو: إجلس (*duduklah*).

ب- المفارقات بينهما:

١- كان فعل الأمر فى اللغة العربية يسناد إلى الضمائر الساكنة, يعنى إسند

الفعل الصحيح و المعتل إلى الضمائر, وفى اللغة الإندونيسية ليس كما

يقال فى اللغة العربية.

ملخص باللغة الإندونيسية

Sri Wahyuni, 2015. *Kalimat perintah Dalam Bahasa Arab Dan Dalam Bahasa Indonesia*. pembimbing: 1) Yaser Amri, MA, Pembimbing 2: Mulyadi, MA.

Kata kunci : perbandingan kalimat perintah dalam bahasa arab dan bahasa Indonesia.

Bahasa sebagai alat komunikasi antar anggota masyarakat berupa simbol bunyi yang dihasilkan oleh alat ucap manusia. Judul yang dipilih penulis adalah " Kalimat perintah Dalam Bahasa Arab dan Indonesia Serta Perbandingannya Dalam Dua Bahasa Yaitu Dalam Bahasa Arab dan Indonesia, peneliti memilih judul ini karena kalimat perintah adalah bagian dari bahasa arab dan bahasa Indonesia yang digunakan dalam kalimat sempurna, adapun studi perbandingan keduanya sangat penting untuk kita pahami khususnya bagi guru-guru dan murid-murid, didalam pembelajaran bahasa, sehingga mereka mengetahui perbandingan keduanya. maka peneliti ingin mencari persamaan dan perbedaan antara kalimat perintah dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: bagaimana bentuk kalimat perintah dalam dua bahasa (Arab dan Indonesia), dan apa saja persamaan dan perbedaan keduanya.

Metode penelitian: menggunakan metode perbandingan dengan menela'ah buku-buku yang berhubungan dengan judul. begitu juga dengan hal mengumpulkan bahan untuk penelitian ini berdasarkan telaah buku-buku penelitian bahan seminar dan lain-lain yang berhubungan dengan judul. dan metode Penulisannya berdasarkan buku pedoman penulisan skripsi jurusan tarbiyah prodi Pendidikan Bahasa Arab STAIN Cot Kala Langsa tahun 2011.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada persamaan dan perbedaan antara kalimat perintah dalam bahasa Arab dan dalam bahasa Indonesia.

1- **Persamaan diantara keduanya:**

- Sama-sama memakai kata mohon dalam sebuah kalimat contoh: beristirahatlah sebentar!
- Kalimat perintah dalam bahasa arab yaitu kalimat yang bertujuan memberikan perintah agar seseorang melakukan

sesuatu, begitu juga dalam bahasa Indonesia, sebagaimana yang telah dikatakan dalam bahasa arab, contoh: duduklah!

2- Perbedaan diantara keduanya:

- Kalimat perintah dalam bahasa arab menyandarkan kata ganti kepada fiel shahih, dan muktal. Sedangkan dalam bahasa Indonesia tidak demikian.

محتويات البحث

.....	صفحة الغلاف
.....	ورقة فارغة
أ	شعار
ب	إهداء
ج	الشكر والتقدير
ه	تقرير المشرفين
و	الاعتماد من طرف لجنة المناقشين
ز	إقرار الطلبة
ح	ملخص البحث
ي	ملخص البحث باللغة الإندونيسية
ك	محتويات البحث

الفصل الأول

١	الإطار العام
١	أ- المقدمة
٢	ب- أسئلة البحث

ج- أهداف البحث ٢

د- أهمية البحث ٢

هـ- حدود البحث ٣

و- تحديد المصطلحات ٣

ز- منهج البحث ٥

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- فعل الأمر في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية

١- تعريف فعل الأمر في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية

(١)- تعريف فعل الأمر في اللغة العربية

(٢)- تعريف فعل الأمر في اللغة الإندونيسية

٢- تقسم فعل الأمر في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية

(١)- تقسم فعل الأمر في اللغة العربية

(٢)- تقسم فعل الأمر في اللغة الإندونيسية

٣- علامة فعل الأمر في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية

(١)- علامة فعل الأمر في اللغة العربية

(٢)- علامة فعل الأمر في اللغة الإندونيسية

ب- تصريف فعل الأمر في اللغة العربية

ج- إعراب فعل الأمر في اللغة العربية

الفصل الثالث

مقابلة فعل الأمر في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية

أ- المساوات بينهما

ب- المفارقات بينهما

الفصل الرابع

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

أ- نتائج البحث

ب- توصيات البحث

ج- مقترحات البحث

قائمة المراجع

أ- المراجع العربية

ب- المراجع الإندونيسية

الفصل الأول

الإطار العام

أ - المقدمة

إن اللغة العربية مكانة خاصة بين لغة العالم. كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوماً بعد يوم في عصرنا الحاضر وترجع أهمية اللغة العربية إلى الأسباب الآتية: لغة القرآن الكريم، لغة الصلاة، لغة الحديث الشريف، عدد العربية^١.

وكانت اللغة العربية مدة من المواد التي تعلم في المدارس والجامعات في العالم الإسلامي، وكذلك ببلاد إندونيسيا من معيار نجاح المتعلم في تعلم اللغة العربية هي الوصول إلى كفاءة وقدرة عن اربع مهارات هي مهارة الإستماع والكلام والكتابة والقراءة^٢.

^١ محمد علي الخولي، اساليب تدريس اللغة العربية، (بيروت: ٢٠٠٠) ص: ٢٩

^٢ فتي على بونس ومحمد عيد الرؤف، المرجع في تعليم اللغة للأبانب (القاهرة: مكتبة ٢٠٠٣)،

الفعل في قواعد اللغة العربية ينقسم إلى فعل الماضي, المضارع, والأمر. ففعل الأمر إحدى مباحث قواعد اللغة العربية كما في قواعد اللغة الإندونيسية, والموضع الذي إختارتها الباحثة جزء من أجزاء الكلمات في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية. الموضع الذي إختارتها الباحثة جزء من أجزاء الكلمات في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية, ويختص هذا البحث جزء أفعال في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية لأنه الفعل الأمر كثير الإستعماله في القرآن أو في المحادثة سواء أكان في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية. ولكن فيهما المساوات والمفارقات سواء أكان في اللغة العربية وفي اللغة إندونيسية.

وأما دراسة المقابلة بين اللغتين عن الفعل الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية مهم للتلاميذ حتى يفهم المقابلة بينهما ولذلك على المدارس أن يفهموا هذا الأمر في تعلم القواعد منهما حتى يقدر التلاميذ وضع الجملة المفيدة الصحيحة فيهما ويسهلوا في تعليم اللغة العربية كاللغة الدينية والإندونيسية كاللغة القواعد والإتحادية. وقد أرادت الباحثة أن تبحث ما هي وجوه المساوات والمفارقات منهما ومن هذا البحث العلمي, كتبت الباحثة هذه الرسالة العملية تحت الموضوع "الفعل الأمر في اللغة العربية وتقابله في اللغة الإندونيسية".

ب - أسئلة البحث

وأما أسئلة البحث في هذه الرسالة هي:

- ١- كيف صيغة فعل الأمر في اللغة العربية كيف واللغة الإندونيسية؟
- ٢- ما هو المساوات والمفارقات بين الفعل الأمر وتقابله في اللغة الإندونيسية؟

ج - أهداف البحث

أما أهداف البحث في هذه الرسالة فهي كما يلي:

- ١- لمعرفة صيغة فعل الأمر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
- ٢- لمعرفة أوجه المساوات والمفارقات بين فعل الأمر وتقابله في اللغة الإندونيسية.

د - أهمية البحث

أما أهمية هذا البحث في الآتية:

- ١- من الناحية النظرية

هذا البحث أن تكون مراجع عن قواعد التي تتعلق بالفعل الأمر في اللغتين, وتمكين المدرس أن يرغبوا في تعليم اللغة العربية كلغة الإنحادية بتقابله.

٢- من الناحية التطبيقية, ستستفيد للمدرسة, أن تكون معلومات بتعليم اللغة العربية عن فعل الأمر في اللغتين, وأما أهميتها للمدرس, أن تكون نموذجاً للتدريس اللغة العربية. وللتلاميذ, أن تكون مساعدة في مفهوم اللغة العربية بهذه الأمور. وللجامعة, أن توفر مراجع الدراسة لمكتبة الجامعة .

٥- حدود البحث

- ١- الحدود الموضوعية: حددت عن موضوع هذا الباحث بتقابل فعل الأمر بين اللغتين, يعنى اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
- ٢- الحدود الزمانية: جرت هذا البحث في العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦

و- تحديد المصطلحات

وقبل أن تبدأ الباحثة البحث في هذا الموضوع أرادت الباحثة أن تبين معاني المصطلحات الموجودة في هذا الموضوع لكي ما يخطئ القارئ في الفهم المعاني الصحيحة, وهذا المصطلحات كما يلي:

١- فعل الأمر.

فعل الأمر هو ما يطلب به حصول شيء بعد زمن التكلم, مثل: اقرأ.
وعلامته: أن يقبل نون التوكيد مع جلالته على الطلب.^٣

٢- اللغة العربية.

اللغة العربية: هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة, وما وراه الثقات من منشور العرب ومنظومهم.^٤

^٣ محمد الأنباي, قواعد اللغة العربية, (القاهرة: مكتبة الآداب, ٢٠٠٨), ص: ٩

^٤ محمد بدر الدين أبو صالح, المدخل الى العربية, (بيروت: لبنان دار الشرق العربية, دون سنة),

٣- تقابله.

أن التقابل معناه وجود اختلاف مع وجود تشابه في ناحية أو أكثر،
أما الإختلاف فمعناه عدم وجود تشابه وعلى هذا فإن التقابل لا يكون
إلا في لغتين بينهما تشابه قل أو كثر.^٥

٤- فعل الأمر في اللغة الإندونيسية.

kata perintah (فعل الأمر) هو: (فعل يدل على طلب وقوع الفعل من
الفاعل المخاطب بعد زمن التكلم) " *kata yang maknanya memberikan*
perintah untuk melakukan sesuatu ".^٦

٥- اللغة الإندونيسية.

اللغة الإندونيسية هي: لغة الإتحادية لجميع الشعب الإندونيسية الذي
كان أصلها اساس من اللغة الملايوية.^٧

^٥ أحمد الحسن سماعة، البرامج التعليمية للغة العربية أساليبها و طرق تدريسها، (ماليسيا، دون

سنة)، ص: ١٤٤

^٦ Marlina, *Intisari Tata Bahasa Indonesia*, (Bandung: PT. Pustaka Setia, 1987), hal:128

^٧ Dahlia, R Sitorus, *Bimbingan Pemantapan Bahasa Indonesia*, (Bandung: Yrama Widya 2004), hal: 13

ز- منهج الباحث

كان منهج البحث لكتابة هذه الرسالة هو منهج الوصفى المقارنة وهى يقارن بين الدراسين ليبحث زيدته وعيوبه, أو المساوات والمفارقات. وحول الباحثة عن المساوات والمفارقات بين فعل الأمر في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية فستخدم الباحثة الأسلوب المقارنة. الطريقة التى استخدمتها الباحثة لجمع البيانات لهذه الرسالة هى طريقة الإطلاع على الكتب والنشرات العلمية المتعلقة بهذه الرسالة.

وأما طريقة تأليف هذه الرسالة وكتابتها فهى: طريقة الباحث المكتئب, (Research library) وجمع المعلومات التى تتعلق بهذه الرسالة. وكيفية كتابة لهذه الرسالة تناسب فيما فى الكتاب: " دليل إجرائي لكتابة البحث العلمى شعبة جامعة جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا عام ٢٠١١".